



УДК 811.11:81

ПРОЦЕССЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ОБЛАСТИ СТОМАТОЛОГИИ

С. М. Величкова

*Белгородский
государственный
национальный
исследовательский
университет*

*e-mail:
velichkova-svetlana@yandex.ru*

В статье рассматривается проблема языкового заимствования в области стоматологии. Дается определение данного способа пополнения лексического состава языка. Описываются заимствования из классических (латинский, греческий) и других языков.

Ключевые слова: заимствование, медицинская терминология, терминологический элемент, стоматология.

Введение

Медицинская терминология – это совокупность наименований, обозначающих понятия медицины как науки, и специальных номенклатурных наименований медицины как сферы профессиональной деятельности. Современная медицинская терминология – одна из самых обширных и сложных в понятийном, содержательном отношении систем терминов. Медицинский лексикон, включая употребляемые в научной медицине термины других наук (биологии, химии, физики, микробиологии, радиологии, генетики, антропологии, психологии, кибернетики и др.), составляет несколько сот тысяч слов и словосочетаний. Огромному объему современной медицинской терминологии сопутствует исключительное многообразие отражаемых ею категорий научных понятий.

Лингвистами выполнен целый ряд исследований медицинской терминологии, определяющих их основные характеристики. Несмотря на большое количество трудов, посвященных медицинской терминологии в отечественной, и в зарубежной литературе, лингвистический аспект изучения терминологической лексики всё еще нуждается в глубинных её исследованиях.

Неисчерпаемость проблематики данного лексического пласта продолжает привлекать сегодня внимание лингвистов-исследователей к открытию её новых качеств, сторон, характеристик, особенностей как подсистемы языка.

Для того чтобы иметь объективные данные для представления современного научного языка стоматологии, учеными проводится комплексное исследование, совмещенное с этимологическим анализом терминологической лексики и экскурсом в историю создания и развития терминов-наименований стоматологии как науки. Рассмотрение стоматологической терминологии проводится в виде целостного объекта, обладающего системными свойствами, что вносит определенный вклад в теорию терминоведения и имеет существенное значение для разработки теории системности лексики.

Теоретический анализ

В последние десятилетия в связи с активной разработкой различных аспектов взаимодействия языков актуализировалась проблема языкового заимствования. Вопросу заимствований посвящено много работ как зарубежных, так и отечественных авторов (Л. П. Крысин, Э. А. Райст, Э. Хауген, Л. Блумфильд, Е. В. Шустрова, Л. В. Дубровина, Л. А. Булаховский, В. В. Виноградов, В. П. Даниленко, Т. Л. Канделаки, В. Г. Костомаров, и другие).

В связи с этим на фоне растущего числа исследований проявилось противоречие между традиционными схемами объяснения заимствования, в основном

сложившимися еще в XIX в., и новыми представлениями о языковых процессах и структуре языка, распространившимися во второй половине XX в. Это обусловило то, что исследование процессов и результатов лексических заимствований в последнее время ведется в двух направлениях. В рамках первого направления лингвисты сосредоточили внимание на внутрисистемном аспекте вхождения иноязычных элементов в заимствующий язык (Н. Н. Амосова, Л. Блумфильд, Л. П. Крысин, А. П. Майоров). В рамках второго подхода исследователи концентрируются на рассмотрении заимствования в контексте двуязычия, межъязыкового контакта и межсистемного взаимодействия языков (В. М. Аристова, Ж. Багана, В. А. Виноградов, В. Т. Клоков, Н. Ф. Мехеева, А. М. Молодкин, Н. М. Фирсова, У. Вайнрайх, Э. Хауген).

При изучении данного способа пополнения лексического состава языка необходимо решить вопрос о том, что следует понимать под заимствованием и какие термины можно считать заимствованными.

Заимствование – это универсальное языковое явление, заключающееся в акцепции одним языком лингвистического материала из другого языка вследствие экстралингвистических контактов между ними, различающихся по уровню и формам. Следует подчеркнуть, что изучение этого процесса как результата контактов между народами и их языками имеет важное значение для решения ряда лингвистических проблем, а также вопросов, связанных с историей, археологией, психологией и другими науками [5].

Согласно общепринятому определению, заимствование – это процесс перемещения элементов различного вида из одного языка в другие языки.

В частности, Ж. Ф. Фелизон дает следующую трактовку: «Заимствование – это процесс, в ходе которого язык получает лингвистические единицы из другого языка» [8].

В «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахманова определяет данное понятие следующим образом: «Заимствование – это переход элементов одного языка в другой как результат языковых контактов, взаимодействия языков; заимствованием также называются сами элементы (слова, морфемы, синтаксические конструкции и т. п.), перенесенные из одного языка в другой. Чаще всего заимствуются слова, реже – синтаксические конструкции. Заимствование звуков и словообразовательных элементов другого языка происходит через заимствованные слова, которые осваиваются заимствующим языком, приспосабливаясь к его особенностям. В ходе этого приспособления иностранные слова усваиваются настолько, что их иноязычное происхождение может совершенно не ощущаться и обнаруживается лишь этимологами» [1].

Следует отметить, что заимствование относится не только к области лексики. При наличии благоприятных условий заимствуется любой лингвистический материал, а это возможно, по словам У. Вайнрайха, в условиях языкового контакта, определенного уровня двуязычия, количественного соотношения контактирующих народов, продолжительности и интенсивности контактов, степени владения языками, функциональной роли языков в жизни билингвального общества, статуса и престижа контактирующих языков и культур народов, их представляющих, оценки и отношения к би- или мультилингвизму, а также к интерференции, сопровождающей данное явление [3].

Л. Блумфильд под заимствованием понимает определенный вид языковых изменений и различает: 1) понятие культуры; 2) внутреннее заимствование, происходящее в результате непосредственных языковых контактов, обусловленных территориальной или политической близостью; 3) диалектные заимствования, проникавшие в литературный язык из диалектов [2].

Все заимствованные слова находятся в определенных отношениях с системой заимствующего языка. Освоение языком заимствованных слов – сложный диахронический процесс, в котором тесно переплетаются связи и отношения, с одной



стороны, заимствующего языка и языка-источника, с другой, в системе заимствующего языка.

Ю. А. Шаповалов выделяет некоторые условия вхождения иноязычных слов в заимствующий язык:

1. Передача слов фонетическими и грамматическими средствами заимствующего языка;

2. Соотнесение слов с грамматическими классами и категориями заимствующего языка;

3. Фонетическое усвоение иностранного слова;

4. Его грамматическое усвоение;

5. Словообразовательная активность слова;

6. Семантическое освоение иноязычного слова: определение значений, дифференциация значений и их оттенков между существующими в языке словами и появившимися иностранными словами [7].

Деривационную активность заимствованных слов в новой для них системе языка-реципиента считают одним из важных показателей глубины их словообразовательной адаптации.

Известно, что заимствование как способ обогащения словарного состава играет большую роль в пополнении медицинской терминологии. Основной корпус медицинских терминов в разных европейских языках представлен заимствованными латинскими и греческими терминами. Проблема освоения латинизмов особенно важна для определения критериев терминологичности языкового знака в системе данного разряда терминов. Латынь, принятая в определённый исторический период в качестве особого языка науки в западноевропейских странах, оставила глубокие следы в формировании национальных языков науки в общем, и в особенности в медицинской терминологии, например: *материя* – лат. «*material*», *атом* – лат. «*atomus*», *эксперимент* – лат. «*experimentum*».

Немаловажным является тот факт, что античное терминологическое наследие стало основой международного терминологического фонда, а греко-латинские словообразовательные элементы получили статус международных терминоэлементов [4]. Терминоэлементам греко-латинского происхождения, т. е. структурным элементам терминов, которые имеют специальное значение в терминологической системе и служат для образования искусственных терминов, принадлежит особая роль в медицинской терминологии. В. Ф. Новодранова рассматривает терминоэлемент несколько иначе: «Терминоэлемент – это регулярно повторяющийся и воспроизводимый элемент производных терминов, который, как правило, занимает определённое место в структуре термина и передаёт достаточно стабильное обобщённое значение» [6]. Примерами терминоэлементов являются словообразовательные корни: *my-* мышца, *chol-* желчь, *card-* сердце, *alg-* боль, *ectomia-* удаление, *arthr-* сустав, *gastr-* желудок и др.; приставки: *an-* отрицание, *hyper-* выше, *hypo-* ниже, *dys-* нарушение и др.; суффиксы: *itis-* воспаление, *oma-* опухоль, *osis-* хронический процесс. Греко-латинские языковые элементы стандартизируются, что очень ценно для медицины.

Греческий и латинский – территориально и исторически взаимодействующие индоевропейские языки, поэтому недостающие обозначения заимствовались латинским языком из греческого и легко в нем ассимилировались. Мотивация большинства медицинских терминов зависит от знания латинских и греческих словообразовательных элементов, переведенных или заимствованных из иноязычных источников. Заимствования укоренялись довольно быстро, чему немало способствовало то обстоятельство, что большинство практикующих в Риме врачей были греками.

Греко-латинская терминология включает в себя все основные понятия и термины медицины, без знания которых невозможно осмысленное усвоение



специальных предметов. В подъязыке стоматологии греко-латинские элементы используются в соответствии с требованиями современной медицины. Основным критерием при выборе термина или терминологического элемента является его значение в системе современной медицинской терминологии. Латинский язык оказал существенное влияние на развитие как литературного языка вообще, так и отраслевой терминологии, в частности. Роль латыни в обогащении медицинской терминологии заключается не только в ее непосредственном воздействии на терминосистемы, но и в том, что через ее посредство в терминосистемы проникли греческие заимствования и терминологические элементы. Наряду с наименованиями, которые заимствовались из словарей классических языков в готовом виде, стали в большом количестве появляться неоклассицизмы (неогречицизмы и неолатинизмы), искусственно созданные учеными разных стран на основе лексического и словообразовательного материала классических языков.

Говоря о стоматологической терминологии, важно признать тот факт, что основным источником возникновения терминов, на наш взгляд, являются заимствования греческих и латинских терминов, составляющих базис международной медицинской терминологии. Термины из классических языков используются в основном как источники обозначений в клинической терминологии. Таким образом, для обозначения заболевания, связанного с воспалением десен без нарушения целостности зубодесневого соединения используется термин греко-латинского происхождения *гингивит* (лат. *gingiva* десна и греч. суффикс *-itis*, обозначающий воспалительные процессы).

При этом термины, обозначающие названия анатомических органов, как правило, имеют латинское происхождение. Например, термин *моляр* (лат. *dens molaris*) обозначает *большой коренной зуб*, а слово латинского происхождения *цемент* используется в стоматологии для обозначения такого анатомического понятия, как *цемент корня зуба*.

Необходимо отметить, что не только анатомическая терминология построена на основе греко-латинских моделей, но и названия лекарственных средств, например слово *токсин*, обозначающее яд биологического происхождения, происходит от древне-греческого *toxikos* – «ядовитый».

Следует сказать, что целую группу образуют полные заимствования звукового комплекса, слова (почти без изменений) с сохранением основных элементов его значения в классическом языке (*кариес* – «*caries*»). Другую группу составляют неполные заимствования, т. е. слова греческого или латинского языков, которые, войдя в состав научной медицинской терминологии, приобрели новое значение. Среди них некоторые вообще не имели в классическом языке специального медицинского значения, а были общеупотребительными («*infectio*»).

Современная стоматологическая наука пользуется, в основном, латинскими терминами или лексическими элементами греческого языка. Заимствования сохраняют следы своего иноязычного происхождения в виде звуковых, орфографических, грамматических и семантических особенностей, которые чужды исконным словам.

Однако наряду с терминами из классических языков, которые используются до сих пор как источники обозначений, в стоматологической терминологии встречаются слова, заимствованные из других языков, например, «*винир*» (англ. *veneer*) – это стоматологический термин, обозначающий фарфоровые или композитные пластинки, замещающие вестибулярный (внешний) слой зубов. Частыми признаками заимствованных слов из английского языка являются продуктивные словообразовательные морфемы: *-ер*, *-ор* (*пъезоскалер*, *биопраймер*, *мономер*, *полимеризатор*); *-инг* (*бондинг*, *КТ-скрининг*, *синус-лифтинг*); *-мент* (*абатмент*, *аттачмент*).



Термины немецкого происхождения, относящиеся к медицинской технике – зуботехнические термины, имеют другие отличительные признаки: сочетания начальных *шт* и *шп*, *чт*, *хт*, *фт*, сложные слова без соединительной гласной: *шпатель* (*Spatel m*), *коффердам* (*Kofferdamm m*), *бор* (*Bohrer m*); *бюгель* (*Bügel m*); *шпонфер* (*Stopfer m*), *штифт* (*Stift m*).

Принимая во внимание вышеизложенное, следует отметить, что слова иноязычного происхождения занимают значительное место в словарном составе подъязыка стоматологии, отражая процесс исторического взаимодействия разных языков и их смешения.

Заключение

Роль заимствований в период формирования языка медицинской терминологии не ограничивалось только тем, что они помогли обогащению отраслевых терминологий. Греческий и латинский языки традиционно признаются основными источниками пополнения лексики.

Появление заимствованных терминов, обусловленное интенсивным развитием стоматологии, как сферы науки, так и практического обслуживания, требует их тщательного изучения, а также знания латинского и иностранного языков.

Большинство терминов продолжает активно создаваться в наши дни на базе различных клинических дисциплин. Таким образом, многообразие зубоврачебной терминологии вызывает необходимость ее изучения и классификации по типу специализации. Кроме того, появление новой стоматологической терминологии в профессиональной литературе российских и иностранных издательств и интернет-источниках пробуждает осознанную потребность в изучении вышеописанного лексического явления (заимствование), а также раскрывать значение термина и употреблять его в конкретном контексте.

Список литературы

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966. – С. 150.
2. Блумфилд Л. Язык – М., 2002. – С. 487 – 543.
3. Вайнрайх У. Языковые контакты – Киев: Выща школа, 1979. – 246 с.
4. Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова 1953. // Избр. тр. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. – С. 162 – 189.
5. Володарская В.Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 2002. – С. 96 – 118.
6. Новодранова В. Ф. Сопоставление систем именного словообразования в латинском языке и системы терминообразования в подъязыке медицины // Терминоведение, 1994. – № 3. – С. 18 – 24.
7. Шаповалов Ю. А. Англо-американизмы в современных немецкоязычных культурологических текстах // Вопросы романо-германского языкознания: Межвуз. сб. науч. тр. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1999. – Вып. 13. – С. 122 – 125.
8. Phelizon J. H. Vocabulaire de la linguistique. – Paris: edsRoudel. – 1976. – 280 p.

THE PROCESSES OF LINGUISTIC BORROWINGS IN THE MEDICAL TERMINOLOGY IN STOMATOLOGY

S. Velichkova

*Belgorod National
Research University*

*e-mail:
velichkova-svetlana@yandex.ru*

The article deals with a problem of linguistic borrowings in the dentistry. It gives a definition of the given method to replenish the lexical composition of the language. The borrowings from the classic (Latin, Greek) and other languages are described.

Keywords: borrowings, medical terminology, terminological element, stomatology.